

JAI¹³ QUIOH²¹

CU¹YÉINH²¹

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

JAF¹³ QUIOH²¹ CU¹YÉINF²¹

El Carpintero y el Tapacaminco

en Chinanteco de San Pedro
Sochiapan y Español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jaí¹³ ca³tín¹ ma²hnéh³
 quionh³ cu¹yéinh²¹ juáh³
 la³lá².

Tí³ cáun² jmáí¹ juú²
 siáh³, jáun² ma²hnéh³
 ca³za³ ha¹ quionh³
 cu¹yéinh²¹ ho³lá²dá² ca³ré²
 ca³ma³cán³ ñí¹ ma²tún³²
 hmóu³², quí¹hlia³² cu¹yéinh²¹
 jlánh¹ chú³² jniá³ ha¹ la³
 cúnh³ ha¹ ma³hnéh³, jáun²

mɸ¹ ma²lɪ²záɪ³ʔ jáun²

ha¹ jáh³ hi³ ja³taunh²¹

jmáɪ¹.

Jáun² jmɸ¹ cuoh²¹

jmáɪ¹ jáun², ma²hnéh³

tiú²uú² ca³jénh³ yáh³ ha¹

cu¹yéinh²¹. Cu¹yéinh²¹

ca³ma³lɪn³ʔ ha¹ ñí¹con²

ma²hnéh³, tɪ³la³ ma²hnéh³

tiú²uú² ca³jɪénh³ yáh³;

ñí¹ ñe¹ lɪn²¹ bíh¹

ca³ñí¹ñi³ taf¹ ma²hnéh³

hí³, t+³la³ cu¹yéinh²¹

tiá² ca³tioh²¹ yáh³ ráun³

ñí¹ ñe¹ l+n²¹ jáun²,

quí¹hlia²² ñí¹ ñe¹ l+n²¹

bíh¹ ca³ñí¹ñi³ts+¹ ma²hnéh³

hí³. Jáun² cu¹yéinh²¹

hí³ sí² bíh¹ cu²jueh²²

ca³jmú³ hi³ zen³ ñí¹

jáun², jáun² tan²² bíh¹

cu²jueh²² ca³zen³ cu¹yéinh²¹

hí³, hi³ tsa³can³² sí²

ñí¹ cua¹tsi²¹ jáun²

ma²hnéh³. Ti³la³ tan³²

hí³ tiá² ca³tioh²¹ yáh³

ráun³ ñí¹ cua¹tsi²¹ jáun²

ma²hnéh³ hí³, mí¹ tsa³mái¹

ha¹ cu¹yéinh²¹. Jáun²

siáh³ siáh³ ca³zen³

cu¹yéinh²¹ ján² quiuh²¹

quí¹hlia³² quiuh²¹ jlánh¹

ré² raun²³ ñí¹ ñe¹ lín²¹.



El lenguaje utilizado en esta edición fue el resultado de las ediciones posteriores.

Ca³tioh²¹ bíh¹ quiuh²¹

hí³ tsó³² ñí¹ jáun²,

tí³la³ cu³jáun² tiá²

ca³jéinh³ bíh¹ ma²hnéh³

hí³ ha¹ cu¹yéinh²¹.

Tí³la³ cu¹yéinh²¹ hí³

má¹na²¹, cáun² lɬ¹

cuá¹hóh³² hí³ cua³² hu¹

ju⁺32 hí³ ma⁺32 ha¹.

Jáun² cu¹yéinh²¹ cáun² lɬ¹

cuá¹hóh³² bíh¹ cua³² hú¹

ju+³². La³ mā²jmu² jáun²
 bíh¹ cu¹yéinh²¹ hí³ la³
 ta³né³², hi³ cua³² hú¹
 ju+³²; jáun² hla+h³ l+n³²
 bíh¹ jniá³ cu¹yéinh²¹ la³
 ta³né³². Jáun² ma²hnéh³
 bíh¹ jlánh¹ dí¹chu²¹ l+n³²
 jniá³.

La³ n+² bíh¹³ l+³

já+¹³ quioh²¹ gon³ jáh³

hí³.

El Carpintero y el Tapacamino

Un día en una fiesta que hubo en un pueblo, un pájaro carpintero y otro tapacamino se pusieron de acuerdo para cambiarse la ropa, pues del tapacamino era mejor que la del carpintero, y cuando se cambiaron la ropa se fueron a la fiesta.

Cuando terminó la fiesta, el carpintero no quiso devolverle su ropa al tapacamino, a pesar de que el tapacamino le rogaba que se la devolviera, y

en lugar de eso el carpintero se fue y voló hasta que llegó a una rama muy alta, y allí se quedó.

Entonces el tapacamino decidió escribirle una carta donde le pidió que le regresara su ropa y enviársela hasta donde estaba posada. La envió con un pajarito, pero el pajarito no pudo llegar hasta donde estaba el carpintero. Volvió a enviar la carta pero esta vez con el chuparrosa, porque éste puede volar muy alto. Se fue el chuparrosa hasta donde estaba el carpintero,

pero a pesar de todo esto,
el carpintero no quiso
devolverle la ropa al
tapacamino.

Desde entonces lo que
hace el tapacamino es
sentarse a la orilla del
camino, pidiendo su ropa.
Por eso el tapacamino es
feo y el carpintero es
bonito.

Este es el cuento de
los dos pájaros que se
cambiaron la ropa.

Idioma - Chinanteco de San Pedro
Sochiapan, Cuicatlán,
Oaxaca.

Autor y Dibujante -
Lázaro Albino García

Investigador Lingüístico -
David Foris Z.,
bajo la dirección del
Instituto Lingüístico
de Verano.

Esta edición de prueba consta
de 25 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de marzo de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Q-3-6-527